

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » _____ 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (итальянский)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9-10 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

Доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Гайворонская Лиана Юрьевна

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Жиров Илья Вячеславович

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» является рассмотрение и классификация вариантов итальянского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к итальянскому языку Италии, описание специфики функционирования и анализ факторов, способствующих появлению национальных вариантов итальянского языка, формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода, обеспечение развития переводческой компетенции, т.е. формирование комплекса переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с русского языка на итальянский и с итальянского на русский.

Задачами освоения учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» являются:

- 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики;
- 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 4) выработка навыков последовательного перевода;
- 5) отработка специальных переводческих навыков и умений;
- 6) развитие навыков работы с дополнительной справочной литературой;
- 7) улучшение техники работы со словарями различных типов;
- 8) представление основных концепций лингвистической теории перевода;
- 9) развитие умений и навыков давать функциональную оценку языковых явлений, требующих специфических переводческих решений, выработку более глубокого понимания лексического и грамматического строя как иностранного, так и родного языка;
- 10) формирование операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов;
- 11) формирование у магистрантов научного представления о предметах и задачах теории перевода, основных разделах переводоведения и его месте среди гуманитарных дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (итальянский)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: знания: основ правильного перевода на уровне бакалавриата; умения: применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода; владения: навыками критического подхода к изучаемому материалу.

Данная дисциплина является логическим продолжением изученных ранее дисциплин, таких как «Практический курс итальянского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в области перевода в рамках теории и практики перевода является необходимым при прохождении переводческой практики и написании выпускных работ.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	252 (7 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	84	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	84	-
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	160 + 8	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений.

Модуль 2. Основы устного перевода.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр			
1.	Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	8	-
2.	Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.	8	-
3.	Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности	8	-
4.	Моделирование процесса перевода	8	-
5.	Иноязычные вкрапления	8	-
6.	Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.	8	-
Итого за 9 семестр:		48	-
10 семестр			
7.	Тема 1. Основные причины переводческих трансформаций.	8	-
8.	Тема 2. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.	8	-
9.	Тема 3. Мера переводческих трансформаций.	8	-
10.	Тема 4. Переводческая транслитерация и транскрипция.	12	-
Итого за 10 семестр:		36	-
Итого:		84	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр				
1.	Устный перевод публицистического текста.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	23	-
2.	Перевод безличных предложений.	Работа с газетными материалами.	23	-
3.	Неологизмы при переводе.	Письменная работа с публицистическим текстом.	23	-
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений.	Устный перевод периодических изданий	23	-
Итого за 9 семестр:			92	-
10 семестр				
5.	Устный перевод художественного текста.	Устный перевод художественной литературы.	17	-
6.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	17	-
7.	Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности	Письменная работа с публицистическим текстом.	17	-
8.	Мера переводческих трансформаций.	Письменная работа с публицистическим текстом.	17	-
Итого за 10 семестр:			68	-
Итого:			160	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Используются пассивные, активные и интерактивные формы занятий: объяснение теоретического компонента, устный опрос, самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера,

устный и письменный перевод текстов, аудиторное обсуждение и оценка качества переводов текстов, подготовленных сокурсниками, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях и в ходе выполнения домашних заданий студенты еженедельно осуществляют устный / письменный перевод текстов с итальянского языка на русский общеязыковой тематики, подбор аутентичного материала, иллюстрирующего рассматриваемые переводческие явления / проблемы. В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей, составление словариков, аналитические и поисковые задания по лексикографическим и фразеографическим источникам, разработка электронных презентаций, прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеоматериалов, подготовка рефератов.

Промежуточный контроль: письменный перевод текста с итальянского языка на русский.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
9 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
10 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологи-ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Акаде- мия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

Б) дополнительная литература:

1. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

В) интернет-ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>

2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

4. URL: <https://context.reverso.net>

5. URL: <https://www.multitran.ru>

6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>

7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]